

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МАЛЫХ ВЕЛИЧИН (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ)

Рассматривается использование английских существительных, обозначающих малые величины, в составе конструкции с предлогом *of*. За исключением конструкции *a bit of* и, до некоторой степени, конструкции *a whiff of*, все эти слова в конструкции и вне ее характеризуются низкой частотностью употребления, что обусловлено большим выбором языковых единиц, необходимых для выражения малых величин. Каждое из этих существительных специфически соотносится с положительным и отрицательным полюсами количественной шкалы 'наличие субстанции – отсутствие субстанции'. В статье содержится перечень основных слов данной группы, рассматриваются наиболее актуальные вопросы их грамматического статуса, формулируются проблемы, которые требуют дальнейшего исследования.

Ключевые слова: существительное, малая величина, малый размер, конструкция, полярность, грамматикализация.

Универсальная категория количества, как показывают исследования, в принципе свойственна не только субстанциям (предметам, веществам и явлениям), обозначаемым существительными, но и действиям, обозначаемым глаголами и соответственно ситуациям выражаемым в предложении. Суть количественного счета заключается в том, что указывается сосчитанное, т. е. конечное множество субстанций, из которых ни одна не выделяется и не актуализируется. Различаются точный и неточный счет [1, 2].

В научном познании важны точные измерения количества, что достигается использованием приборов, шкал и определенных единиц измерения. Изучение же средств выражения количества в бытовом плане неизменно приводит исследователей к словам и языковым конструкциям, которые обозначают лишь приблизительные количества твердых, жидких и газообразных веществ. Неточная оценка количества применима как к конкретным предметам и веществам, так и к явлениям материальной и ментальной сфер, выраженным абстрактными существительными [3, 4].

При практическом, бытовом подходе применяются не столько точные цифровые данные, сколько, в некотором роде, их оценочные аналоги. В обыденном сознании количество «опредмечивается», а не исчисляется, оценивается, а не измеряется. Количественные отношения осваиваются практическим сознанием через их психологизацию, формирование отношения к ним и основываются на следующих процедурах: 1) сравнение предметов между собой и их количественная градация; 2) сравнение с собственными размерами (ср. *трава по колено, куст с меня ростом*) и использование их в измерении (*локоть, аршин, фут, дюйм*); 3) измерение подручными средствами (*стакан сахара, ведро воды*); 4) выделение особо значимых точек: нормы «ни много, ни мало», минимума и максимума, которые ока-

зываются наиболее эмоционально окрашенными, ведь они обозначают пределы, границы вещи и мира, особо выделенные точки пространства [5, с. 126–127].

Минимальные величины (размеры и количества) опредмечиваются средствами, обусловленными особенностями каждого конкретного языка. Современный английский язык обладает большим набором существительных, которые в разных контекстах способны в качестве квантификаторов представлять малые размеры и количества в составе конструкции с предлогом *of* (*a+N+of*): *a bit of, a dash of, a flicker of, a jot of, a scrap of, a whiff of* и т. д.

Представленный далее список не является исчерпывающим, так как наряду с литературными словами существует значительное число слов, которые с разной частотностью употребляются в различных вариантах и диалектах английского языка. Большинство таких слов являются многозначными, поэтому в данном списке представлены преимущественно те значения, которые соответствуют выражению малых величин [6, 7].

ace – (*паз.*) маленькая частица, йота: *not worth an ace* – ни гроша не стоит, *within an ace of death* – на волосок от смерти;

bit – кусочек, частица, небольшое количество: *a bit of cheese* – кусочек сыра, *a bit of perfume* – немного духов, *a bit of luck* – немного удачи;

dab – легкое прикосновение; мазок; немного, чуть-чуть: *a dab of perfume* – чуть-чуть духов / капелька духов;

dash – щепотка; капелька и т. д.: *a dash of salt* – щепотка соли, *a dash of romance* – налет романтизма;

dollop – ложка (чего-л.); небольшое количество; капелька; малое количество, чуточка, крупица: *a dollop of sour cream* – ложка сметаны, *a dollop of luck* – немного везения, *a dollop of truth* – крупица правды;

drop – капля; небольшое количество: *a drop of wine* – небольшое количество вина, *a drop of cruelty* – немного жестокости;

flicker – молниеносное появление; мелькание; проблеск: *not to show a flicker of interest* – не выказывать ни малейшего интереса; *a flicker of understanding, admiration* – искорка понимания, восхищения;

ghost – тень, отдаленное напоминание (о чем-л.): *a ghost of a smile* – едва заметная улыбка, *not to have a ghost of a chance* – не иметь ни малейшего шанса;

grain – мельчайшая частица, крупица: *a grain of sand* – песчинка, *a grain of sense* – крупица здравого смысла, *not a grain of truth* – ни крупинки правды;

hair – волос; минимальное расстояние или количество: *within a hair of death* – на волосок от смерти, *within a hair of default* – на волосок от дефолта;

jot – йота, ничтожное количество, маленькая часть: *not a jot* – ни на йоту, *not a jot of humour* – ни капли юмора;

lick – (разг.) небольшое количество; небольшой кусочек, маленькая порция: *a lick of paint* – немного краски, *a lick of polish* – немного лака, *a lick of anticipatory pleasure* – признак ожидаемого удовольствия;

mite – скромная доля, лепта: *not a mite* – ничуть, нисколько; *a mite of discipline* – немного дисциплины; *a mite of sense* – немного здравого смысла;

morsel – маленький кусочек (пищи); очень маленькое количество чего-л.: *a morsel of cheese* – кусочек сыра, *a morsel of good news* – маленькая хорошая новость;

modicum – очень малое количество: *a modicum of pocket money* – немного карманных денег, *a modicum of enthusiasm* – немного энтузиазма;

nugget – крупица; маленький кусочек: *a nugget of butter* – кусочек масла, *a nugget of information* – крупица информации;

ounce – унция; капля, чуточка: *not to have an ounce of sense* – не иметь ни капли здравого смысла;

particle – частица, крупица: *without a particle of evidence* – без малейших доказательств;

pat – кусок, кружочек, квадратик: *a pat of butter* – кусочек масла;

pinch – щепотка: *a pinch of salt, dry mustard* – щепотка соли, сухой горчицы;

scintilla – (книжн.) крупица, малая толика: *not a scintilla of gratitude* – ни капли признательности, *without a scintilla of animation* – без малейшего воодушевления;

scrap – клочок, кусочек, обрывок и т. д.: *a scrap of paper* – клочок бумаги, *not a scrap of truth* – ни капли правды;

shade – тень; незначительное количество: *a shade of satisfaction* – некоторое удовлетворение, *a shade of warmth* – немного тепла, *a shade of disappointment* – тень разочарования;

shadow – тень; след; намек: *a shadow of power* – видимость власти, *without a shadow of doubt* – без малейшего сомнения;

shred – клочок, кусочек, обрывок; капля, крупица, частица: *a shred of ground* – клочок земли, *a shred of independence* – крупица независимости;

smidgeon (smidgen, smidgin, smidge) – (амер.) капля, чуточка: *a smidgen of salt* – чуточка соли, *a smidgen of common sense* – капля здравого смысла;

snippet – отрезок; лоскут; обломок; кусок, часть; малая порция и т. д.: *a snippet of conversation* – отрывок разговора, *a snippet of English history* – немного из истории Англии;

spatter – пятно; небольшое количество, капля: *a spatter of water* – капля воды, мокрое пятно; *a spatter of applause* – жидкие аплодисменты;

speck – пятно; крапинка; точка; крупинка, частица, частичка: *a speck of dust* – пылинка; *not a speck of sense, experience or knowledge* – ни капли здравого смысла, опыта или знаний; *a speck of civilization* – частичка цивилизации;

sprinkling – небольшое количество: *a sprinkling of milled pepper* – щепотка молотого перца, *a sprinkling of elderly ladies* – группка пожилых леди;

tad – (амер. разг.) капелька, чуточка: *a tad of anesthetic* – капелька обезболивающего средства;

touch – чуточка, щепотка: *a touch of household soda* – щепотка питьевой соды;

whiff – дуновение; слабый запах; душок; мгновение, миг: *a whiff of perfume* – слабый запах духов, *a whiff of scandal* – душок скандала.

Малые величины выражаются в составе конструкции с предлогом *of* и такими низкочастотными в употреблении существительными, как *atom, crumb, dram, dribblet, glimmer, hint, nip, round, scruple, skerrick, smack, smattering, smear, snap, spark, splash, spot, strain, streak, suspicion, tittle, trace, whisper, whit, etc.* [8].

Особую группу составляют слова, репрезентирующие малые количества жидкости (воды, молока, напитков, в том числе спиртных): *drop (a drop of water), drink (a drink of water; scotch), finger (to pour a finger of scotch), shot (a shot of tequila), sip (a sip of tea, wine), slug (a slug of whisky), sup (a sup of tea, coffee), swallow (a swallow of coffee, wine, beer), swig (a swig of water; wine), etc.*

Изучение употребления слов, репрезентирующих малые величины, показывает их связь с аксиологическим аспектом языка. Эти слова, каждое по своему, соотносятся с положительным (позитивным) и отрицательным (негативным) полюсами количественной шкалы, которая дополняет основ-

ную шкалу: 'минимум – норма – максимум'. В дополнительной шкале действует оппозиция 'наличие субстанции – отсутствие (или практическое отсутствие) субстанции'.

У многих слов-квантификаторов связь с названными полюсами проявляется в равной степени: наличие субстанции (позитивная полярность – *a+N+of*) – отсутствие субстанции (негативная полярность – *not+a+N+of*). Негативные контексты могут создаваться как частицей *not*, так и другими средствами языка, способными выражать отрицание (*no, never, without, etc.*). Например:

I have to leave this place while I have *an ounce of pride and sanity* left (BNC: JY6 3649). Remember that *an ounce of prevention* is worth a pound of cure (BNC: CN1 1311). His body was extremely fit, *not an ounce of surplus flesh* on him (BNC: JY8 1563). 'I get on and do things while other people are talking about them,' she said *without an ounce of boastfulness* (BNC: H94 2735).

Имеются также квантификаторы, которые функционируют в основном в контекстах негативной полярности. Например:

There was *not a jot of humour* in the man (BNC: CLD 1433). His coming displayed *no jot of his inner feeling* (BNC: H8A 792). You find enthralling tales of small businesses *without a jot of formal marketing training...* (BNC: K59 1226).

There is *a shred of substance* in these claims (BNC: B72 14). There is *not a shred of doubt* in my mind that we will win (BNC: AHC 1701). *Without a shred of embarrassment*, the sentimental Tory takes out his hanky (BNC: AAF 336). ...Up till now they have *not seen a shred of proof* (BNC: CKU 47).

Особый интерес в изучении существительных, выражающих малые величины, представляет вопрос о грамматическом статусе конструкции *a+N+of*. Высказывается мнение, что конструкция *a bit of* вполне может быть грамматическим маркером малых величин, поскольку обладает: а) самой высокой частотностью употребления среди конструкций, образованных другими словами-квантификаторами; б) широким спектром правосторонней сочетаемости; в) ориентированностью как на позитивный, так и на негативный полюс шкалы [9].

'Every morning *a bit of dry bread* & some bad small beer,' Coleridge mournfully recalled (BNC: BOR 110). And I think you might show *a bit of gratitude* (BNC: GUF 1255). After the lean war years, people wanted *a bit of fun* (BNC: CR 62852). *Not a bit of pepper*, either, unless that green thing lurking under a leaf was one (BNC: K8V 3154). Trouble is it's an ongoing, it's *not a bit of training* it's an ongoing (BNC: F7C 782). *Not a bit of wonder* the country's in the state that it's in (BNC: A7Y 122).

Попытка доказать, что в этой конструкции слова *flicker, jot, scintilla, scrap, shred, skerrick, smidgen, whiff* по аналогии с *bit* могут приобрести статус грамматических квантификаторов, не достигла своей цели. Теория грамматикизации не дает достаточных оснований для положительного решения этой проблемы применительно к низкочастотным языковым явлениям, хотя имеются исследования, в которых по аналогии с предлогом *in front of* признается статус грамматикизованных единиц за сложными предлогами *in spite of, in presence of, in view of* и так далее [10, 11].

В вышеуказанной группе слова-квантификаторы *flicker, scrap, shred, whiff* обращают на себя внимание увеличением семантического потенциала под влиянием обширной правосторонней сочетаемости. Так, слово *whiff*, второе по частотности употребления после *bit*, первоначально соотносилось только с газообразными веществами и веществами, обладающими запахом, что и сейчас проявляется в многочисленных сочетаниях. По данным [8]: *a whiff of perfume, a strong whiff of musky eau de cologne, a whiff of his alcoholic breath, a whiff of disinfectant, a whiff of new soap, a whiff of burned material, a whiff of staleness, a whiff of the sour smell of old age, a whiff of sea breeze, etc.*

Однако в настоящее время сочетаемость этого слова с абстрактными существительными практически не ограничена. Оно функционирует в основном в контекстах позитивной полярности. По данным [8]: *a whiff of defeat, a whiff of glasnost, a whiff of interest, a whiff of adventure and glamour, a whiff of self-righteousness, a whiff of genetic pollution, a whiff of police involvement, a whiff of the past, etc.*

Исследование особенностей сочетаемости и семантического потенциала слова *whiff* показывает, что более высокая частотность его употребления и определенная степень расширения семантики связаны не столько с процессом грамматикизации в составе конструкции, сколько с эмоциональной окраской слова и действием механизма метафорического переноса.

Низкая частотность употребления большинства рассматриваемых слов обусловлена многочисленностью членов лексико-семантической группы малых величин и соответственно большими возможностями их выбора для различных коммуникативных целей.

В целом рассматриваемая группа квантификаторов, обозначающих малые величины, представляет большой интерес для исследователя во многих аспектах, в частности с точки зрения синонимии этих слов как самостоятельных лексических единиц, а также синонимии и взаимозаменяемости в составе конструкции *a+N+of*; их употребления в возможных вариантах конструкции с предлогом

of, например, в конструкциях *not+a+N+of*, *a+N'+of+a+N²* и т. д., с точки зрения особенностей ориентации на положительный и отрицательный полюса в пределах дополнительной шкалы; использования в различных контекстах с языковыми средствами, способными выражать отрицание, и, наконец, с точки зрения их перевода на русский и другие языки.

Список литературы

1. Типология итеративных конструкций / под ред. В. С. Храковского. Л.: Наука, 1989. 311 с.
2. Которова Е. Г. Коммуникативно-прагматическое поле как метод комплексного описания способов реализации речевых актов // Томский журн. лингв. и антроп. иссл-ий (Tomsk Journal of Linguistics & Anthropology). 2013. Вып. 1 (1). С. 58–67.
3. Нагорная Л. А. Антропоцентрические измерения и способы их репрезентации в английском языке // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2005. Вып. 4 (48). С. 36–41.
4. Жукова Н. С. Проблемы перевода русской и немецкой лексем «шаг» / «Schritt» на английский язык // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2014. Вып. 4 (145). С. 126–128.
5. Рябцева Н. К. Язык и естественный интеллект. М.: Academia, 2005. 640 с.
6. Большой англо-русский словарь АБВУД Lingvo / под. общ. рук. В. П. Селегея. М.: АБИ Пресс, 2011. 1426 с.
7. BNC – The British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
8. The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide / ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford: Oxf. Univ. Press, 2001. 1542 p.
9. Brems L. The grammaticalization of small size nouns: reconsidering frequency and analogy // J. of English Ling. 2007. Vol. 35. No. 6. Pp. 293–324.
10. Hoffmann S. Are low-frequency complex prepositions grammaticalized? On the limits of corpus data – and the Importance of Intuition // Corpus Approaches to Grammaticalization in English / ed. by H. Lindquist and Ch. Mair. Amsterdam: John Benjamins, 2004. P. 171–201.
11. Bybee J. Language, Usage and Cognition. Cambridge: Camb. Univ. Press, 2011. 252 p.

Петроченко Л. А., кандидат филологических наук, профессор кафедры.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 14.09.2014.

L. A. Petrochenko

THE MEANS OF EXPRESSING SMALL QUANTITIES (ENGLISH NOUNS USED AS AN EXAMPLE)

The article discusses the use of English small size nouns in the construction with the preposition *of*. With the exception of the construction *a bit of* and the construction *a whiff of* to some degree, all of these words used both within the above-mentioned construction and outside of this construction are characterized by a low frequency of usage, which is conditioned by a wide selection of small size nouns to pick from. The small size nouns individually display very specific connections with the poles of the quantity scale 'availability of substance lack of substance'. The article contains a list of the main members of the noun group under discussion, considering the currently central problem of their grammatical status, and poses some more problems which require further investigation.

Key words: *noun, small quantity, small size, construction, polarity, grammaticalization.*

References

1. *The Typology of Iterative Constructions*. Ed. by V. S. Khrakovsky. Leningrad, Nauka Publ., 1989. 311 p. (in Russian).
2. Kotorova E. G. Communicative-Pragmatic Field as a Method of Comprehensive Description for Means of Speech Acts Realization. *Tomsk Journal of Linguistics and Anthropology*, 2013, no. 1 (1), pp. 58–67 (in Russian).
3. Nagornaya L. A. Anthropocentric Measurements and the Means of Their Representation in English. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2005, no. 4 (48), pp. 36–41 (in Russian).
4. Zhukova N. S. The Problem of Translating the Russian and German Lexemes «шаг» / «Schritt» into English. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2014, no. 4 (145), pp. 126–128 (in Russian).
5. Ryabtseva N. K. *Language and Natural Intellect*. Moscow, Akademiya Publ., 2005. 640 p. (in Russian).
6. *Comprehensive English-Russian Dictionary АБВУД Lingvo*. Ed. by V. P. Selegey. Moscow, ABI Press Publ., 2011. 1426 p. (in Russian)
7. BNC – The British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
8. *The Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide*. Ed. by C. Soanes, M. Waite, S. Hawker. Oxford, Oxf. Univ. Press, 2001. 1542 p.

9. Brems L. The grammaticalization of small size nouns: reconsidering frequency and analogy. *Journal of English Linguistics*, 2007, vol. 35, no. 6, pp. 293–324.
10. Hoffmann S. Are low-frequency complex prepositions grammaticalized? On the limits of corpus data – and the importance of intuition. *Corpus Approaches to Grammaticalization in English*. Ed. by H. Lindquist and Ch. Mair. Amsterdam, John Benjamins, 2004. Pp. 171–201.
11. Bybee J. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge, Camb. Univ. Press, 2011. 252 p.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru